

---

Паремии Великой Субботы. // На славянском и русском языках, – Москва, Церковь и Творчество, Издание храма Ахтырской иконы Божией Матери, 2007.

---

### От издателей

Паремии – это специально подобранные отрывки из разных книг Ветхого Завета (Библии), которые читаются на богослужении в канун больших праздников. Они подобраны так, чтобы нам в этих библейских образах открывался смысл праздника, значение его для духовной жизни человека.

Паремии Великой Субботы – это вершина библейского пасхального богословия. Перед нами основные узлы или вехи Священной истории, истории спасения человечества. Творение и его назначение, смысл истории – «Светись, Светись, Новый Иерусалим!»; установление Пасхи, выход из плена греха и образ святой новой земли, где мы снимем обувь свою. Чудесный переход через Чемное море жизни к новому собору людей, к просвещению светом божественной любви. Исцеление отрока нашей души, первого нашего воспитанника и тут же – образ жертвоприношения сына – не береги своего, не охраняй от Бога возлюбленного, Господь чтит любовь и даст тебе большее наследство – «умножая, умножу семя твое!» Умножит и «облечет тебя в ризу спасения», и призовет на царство. Новый завет он заключит со своим народом: «в сердцах людей будет написан закон Божий и не будут больше учить друг друга, ибо все будут знать Господа». Лишь бы не поклониться нам золотому истукану, не исповедать земное как небесное, не устраситься бы душе огня Навуходоносора, как три отрока вавилонских – и выведет Господь нас из смерти, хоть и говорим, что «мы убиты», выведет – и «оживут кости сухие», и внидет в них дух новой жизни!

Вот такая «лестница в небо» явлена нам на первой пасхальной службе на Вечерне, а затем и на Утрени Великой Субботы. Это та сумма богословия, которая при своем небольшом объеме, будучи понята и осмыслена, просвещает разум и дает душе большую полноту причастности Церкви.

Печатаемая паремия на двух языках, мы стремились помочь молящимся лучше понять богослужение, вникнуть в его духовную глубину. Наш славянский текст, который, как известно, переведен в основном с греческого, сверен с богослужебной минеей. В основе русского текста – три источника, также выполненные с греческого (Септуагинты или пер. 70-ти). Это – и перевод П.А. Юнгера, (Книги Ветхого Завета. «Большие пророки» и «Пророк Даниил и Малые пророки». М: Издательский Совет Русской Православной Церкви. 2006.) Этот перевод имел приоритетное значение.

Кроме того, мы обращались к известному еще в 19 веке переводу паремий епископа Виссариона (Нечаева), он отражен в книге «Толкования на Паремий (Изд. Сретенского монастыря, 1997.) Также нами был использован очень детальный перевод паремий иеромонаха Амвросия (Тимрота), выполненный с Септуагинты в наше время. Соотнося разные редакции переводов, мы стремились максимально синхронизировать русский текст со славянским, так как именно он звучит в храме. Разночтения в переводах выверялись по греческому тексту Септуагинты (H ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΦΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΥΣ Ο». Deutsche Bibelgesellschaft, 2006.) Знаки препинания для большего понимания текста приближены к современному синтаксису.

Выбор редакций и сверку осуществляла издательская группа «Церковь и Творчество» при участии иерея Димитрия Можаяева и бакалавра богословия Людмилы Суевой.

Чтение Пасхальных паремий – школа образного богословия. Наряду с праздничными молитвословиями они могут читаться не только на богослужении, но весь пасхальный период – и наполнять душу радостью высокого Откровения.